

**ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЕ АСПЕКТЫ ТЕКСТОВ ДЛЯ ЧТЕНИЯ
(НА МАТЕРИАЛЕ СОВРЕМЕННЫХ ЭКЗАМЕНАЦИОННЫХ ДЕМОВЕРСИЙ
ПО АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ)**

В статье систематизируются сведения об особенностях лингвистической организации текстов экзаменационных демоверсий по английскому языку.

Ключевые слова: учебный дискурс, микротекст, учебная инструкция, паралингвистические средства.

Независимо от реформ, затрагивающих образовательное пространство многих стран в условиях глобализации, следует признать, что существует общепризнанный альтернативный способ подтверждения уровня квалификации, который реализуется в формате сертификации знаний иностранного языка. Наиболее логичное и корректное воплощение этот способ получил в практике проверки компетенций в области владения английским языком, который сегодня обладает статусом языка мирового значения и справедливо считается языком международного общения в глобальных масштабах. С введением новых технологий в систему образования подготовка к сдаче экзаменов по английскому языку с целью получения международного сертификата становится более эффективной, поскольку сегодня имеется открытый доступ к демоверсиям экзаменационных материалов по английскому языку, которые регулярно размещаются и постоянно обновляются на официальных образовательных интернет-сайтах.

В связи с этим становится актуальным научное осмысление экзаменационных текстов, что предполагает создание объективной лингвистической базы для разработки оптимальных научно-методических схем, обеспечивающих эффективную подготовку по английскому языку в современных условиях международного сотрудничества в сфере образования. Исходя из этого, цель настоящей работы состоит в систематизации сведений об особенностях лингвистической организации текстов экзаменационных демоверсий по английскому языку. Материалом для исследования послужили тексты из раздела «Чтение», представленные в экзаменационных демоверсиях формата PDF, размещенных на официальном сайте российских центров Британского экзаменационного совета 'City & Guilds' (см. источники фактического материала).

Крупнейшими зарубежными вузами и работодателями по всему миру в качестве валидного документа о языковом образовании принимается международный сертификат Британского экзаменационного совета 'City & Guilds', стандарты которого ориентированы на введенную в Великобританию в 1986 году систему национальных профессиональных квалификаций (NVQs). Для иностранцев, изъявивших желание получить квалификацию, которая предлагается в подразделе 12.1 «Языки, литература и культура Британских островов», Британским экзаменационным советом 'City & Guilds' были разработаны 12 квалификационных экзаменов для получения международного сертификата. Экзаменационная схема, предлагаемая в интернет-версиях вы-

*© Копшукова Е.В., 2011

Копшукова Екатерина Валерьевна (katia-kopshukova@ya.ru), кафедра английской филологии Самарского государственного университета, 443011, Российская Федерация, г. Самара, ул. Акад. Павлова, 1.

шеназванного совета 'City & Guilds', содержит шесть устных и шесть письменных экзаменов, эквивалентных шести уровням шкалы Совета Европы CEFR. Обращает на себя внимание то обстоятельство, что разработчиками экзаменационной схемы 'City & Guilds' для обозначения каждого из уровней были отобраны универсальные языковые единицы, обладающие определенным стимулирующим эффектом прагматического воздействия на реципиента, перед которым стоит выбор конкретного экзамена для получения соответствующего сертификата международного уровня. Сравнительные данные об обозначениях, принятых разработчиками 'City & Guilds', и с символикой европейского образца представлены в табл. 1.

Таблица 1

Уровни Совета Европы	A1	A2	B1	B2	C1	C2
Уровни City & Guilds	Preliminary	Access	Achiever	Communicator	Expert	Mastery

Письменный экзамен (продолжительностью от двух до трёх часов) состоит из аудирования, чтения и письма, устный экзамен предлагается в формате диалога экзаменуемого с экзаменатором – носителем английского языка.

В рамках данной публикации представляется целесообразным сосредоточить внимание на материалах в формате PDF из раздела «Чтение», который содержит наиболее важные в дидактическом отношении тексты, ориентирующие обучаемого на подготовку к овладению компетенциями в области чтения англоязычных текстов различных уровней сложности.

Начальным этапом подготовки к овладению компетенциями в области чтения традиционно считается задание, предваряющее материалы для обучения чтению и соответствующие упражнения, поэтому представляется необходимым выявить особенности формулировок, оформляющих эти позиции в англоязычных экзаменационных демоверсиях, представленных на сайте 'City & Guilds' (См. Список источников выборки). Вслед за О.А. Климановой [3, с. 51] формулировки тестовых заданий (далее – ФТЗ) в нашей работе рассматриваются как учебные инструкции, а количественные параметры рассматриваемых ФТЗ характеризуются следующим образом: инструкции к упражнениям и текстам для чтения обычно содержат от одного до шести предложений и могут быть отнесены к типу так называемых «проспективно ориентированных» микротекстов, т. е. микротекстов, расположенных перед текстом для чтения. Эти микротексты побуждают адресата обратиться к последующим вариантам ответа или послетекстовым заданиям [3, с. 53]. В свою очередь, версии ответа или послетекстовые задания ретроспективно ориентированы, т. к. требуют повторно обращения к размещенному перед ними тексту для чтения.

Функциональная парадигма микротекстов, представленных формулировками англоязычных заданий тестового характера, отличается своим набором дискурсивных маркеров. Так, эксплицитное указание на пространственное размещение экзаменационного текста для чтения осуществляется посредством ряда дейктических маркеров, т. е. таких дейктических элементов, которые указывают, выделяют и дифференцируют посредством соотнесения с лицами и предметами, находящимися в том или другом отношении к говорящему лицу [1, с. 126]. Для проспективно ориентированных микротекстов ФТЗ дейктическими маркерами, указывающими на пространственное размещение экзаменационного текста для чтения, выделяющими его и дифференцирующими действия экзаменуемого во времени, могут служить: наречие *below* (*Read*

the four texts below. [Achiever]), определенный артикль перед именем существительным, за которым следует союз *and* (Read the text and complete the tasks that follow. [Communicator]), прилагательное *following*, наречие *then* (Read the following text, then read the ten statements A-J. [Mastery]). Из примеров очевидно, что дейктические маркеры определяют положение экзаменационного текста для чтения непосредственно под микротекстом ФТЗ и координируют последовательность действий экзаменуемого во время выполнения задания. Таким способом реализуется интродуктивная функция микротекстов ФТЗ. При этом мы полагаем, что микротекст ФТЗ одновременно можно считать вербальной проекцией присутствия экзаменатора в анализируемом дискурсивном образовательном пространстве.

Для более полного представления об особенностях системы типовых заданий в анализируемых англоязычных демоверсиях целесообразно обобщить и сравнить данные, которые предлагаются в общеевропейской системе экзаменационных заданий, с типами заданий, сформулированными в разделе «Чтение» экзаменационных демоверсий 'City & Guilds' по всем уровням (табл. 2).

Таблица 2

	Preliminary	Access	Achiever	Communicator	Expert	Mastery
Задания с выбором ответа						
из 3-х или 4-х предложенных вариантов					Part 4	
из 4-х предложенных вариантов	Part 2	Part 1 Part 4	Part 1	Part 1		
из 7-ми предложенных вариантов	Part 1					
из 8-ми предложенных вариантов			Part 2	Part 2	Part 2	Part 2
из 9-ти предложенных вариантов		Part 2				
из 10-ти предложенных вариантов					Part 1	Part 1
Задания на установление соответствия текста ответу на вопрос						
Задания на установление соответствия текста ответу на вопрос	Part 3 Part 4	Part 3	Part 3	Part 3	Part 3	Part 3
Задания открытого типа с кратким ответом						
максимум 3 слова			Part 4			
максимум 5 слов				Part 4		Part 4

Из табл. 2 можно увидеть, что экзаменуемым предлагаются три типа экзаменационных заданий: 1) с выбором ответа; 2) на установление соответствия текста ответу на

вопрос; 3) открытого типа с кратким ответом. Важным является тот факт, что задания первого типа построены по принципу выбора единственно подходящего варианта ответа для придания тексту законченности с восстановлением структурно-смысловых связей текста. Причем уровень сложности и объем текста не являются критериями для увеличения количества возможных вариантов ответа. Задания первого типа базового уровня Access и повышенных уровней (Achiever, Communicator) идентичны, однако при выполнении данных заданий именно ограниченный объем обследованных материалов, их малоформатный характер в сочетании с их семантической целостностью (рекламная вывеска, краткая инструкция, неофициальная записка: благодарность, извинение и др.) не предполагают большого числа вариантов ответов. Как правило, их количество не превышает четырех ответных позиций. Неотъемлемой составляющей исследуемых экзаменационных демоверсий на всех уровнях сложности является второй тип заданий в разделе «Чтение 3». Для установления соответствия текста ответу на вопрос в этом разделе представлены четыре текста, причем особенность экзаменационных демоверсий 'City & Guilds' заключается в том, что все четыре текста характеризуются внутренней связностью между собой, они объединены одним концептом: например, «урок музыки», «пчеловодство», «галерея» и т. п.

Анализ текстов из раздела «Чтение» в экзаменационных демоверсиях 'City & Guilds' показывает, что в ряде случаев экзаменуемым предъявляется образец для выполнения задания, локально расположенный непосредственно после ФТЗ и перед текстом для чтения: *There is an example. The first is an example. First, look at the example. The first one is done for you. An example is done for you.* В свою очередь, немаловажную роль играет то, что образцы для выполнения задания помещены в таблицы и выполнены иным шрифтом, что способствует более четкому установлению границ между формулировкой тестового задания и текстом для чтения.

Рассмотрим, какие другие паралингвистические средства используются в текстах раздела «Чтение» экзаменационных демоверсий 'City & Guilds'. К ним относятся шрифт как прямого, так и курсивного исполнения, который характеризуется светлой, полужирной и жирной насыщенностью, разнообразной шириной и размером, чёткостью, контрастностью, он хорошо различим и благодаря этому удобочитаем с экрана. Представлены текстовые, выделительные, титульные, акцидентные и афишно-плакатные шрифты для имитации книжно-журнальных изданий, рекламных вывесок, информационных табличек, объявлений и т. п. В некоторых текстах заголовочные элементы выполнены надписями WordArt разных стилей. В текстах заданий используют разрядку для обозначения пропусков, предназначенных для последующего заполнения, а также выделение текстового фрагмента шрифтом и применение отступов и интервалов, в том числе междустрочных, облегчающих чтение текста на мониторе компьютера, они создают ощущение чтения аутентичного текста афиши, меню и пр. Случаи использования подчеркивания не были обнаружены. Различные цветовые решения возможны в разделах «Чтение 3», «Чтение 4» базовых уровней Preliminary и Access и первого повышенного уровня Achiever. Например, были обнаружены изображения запрещающих и информационных знаков: ограничение скорости, дорожно-ремонтные работы, запрет купания, запрет курения, возрастные ограничения для просмотра фильмов в кинотеатрах (15, 18, PG), транспортных средств (легковая машина на парковке для автомобилей, туристический автобус на вывеске с рекламной акцией туристического агентства), продуктов сети общественного питания (печенья, чипсы), окна операционной системы, имитация тетрадного листа в клетку. В целом тексты такого формата обычно выполнены в черно-белых и серых тонах. Причем разнообразие паралингвистических средств наблюдается исключительно в экзаменационных материалах базовых уровней Preliminary и Access, где представлено большее

количество цветных изображений, а тексты для чтения помещены в таблицы, оформленные не просто в прямоугольной форме, но и в такие автофигуры, как скругленный прямоугольник, свиток, волна, блок-схема документа, загнутый угол, листок, прикрепленный кнопками. Таким образом, мы полагаем, что на начальном этапе паралингвистические средства выполняют аттрактивную, эстетическую, смысловыделительную и экспрессивную функции, облегчая восприятие информации данных текстов для успешного выполнения экзаменационного задания. На высоких уровнях владения английским языком проверяется способность декодировать не только содержательно-фактуальную информацию (СФИ), но и содержательно-концептуальную (СКИ) и содержательно-подтекстовую информацию (СПИ) [2], для восприятия которой убраны всевозможные подсказки, в качестве которых могут использоваться паралингвистические средства.

С увеличением уровня сложности экзамена наблюдаются рост объема текстов экзаменационных материалов, а также изменение приоритетов в использовании текстов определенной функционально-стилевой и жанровой принадлежности. Подтверждением этому тезису могут служить примеры экзаменационных материалов базового уровня (Preliminary, Access) и первого из повышенных уровней (Achiever), которым свойственно то, что в них представлены тексты таких малоформатных жанров, как:

- фрагменты бланка заполненной визы, бланка сведений о пациенте, побывавшем на приеме у врача, заявки на урок музыкой, адресные строки письма;
- объявление об аренде жилья;
- рекламные таблички (фитнес-клуба, кафе), рекламные вывески-акции (в магазине одежды, мебели для спален, туристической фирмы);
- информационно-офисные таблички, информационные таблички железнодорожного вокзала, дверные таблички, информационный щит лесного, паркового хозяйства, дорожные информационные щиты;
- меню, киноафиши, аннотации фильмов, билеты в кино, галерею или выставочный центр;
- фрагменты из адресной книги, списка банков и поликлиник;
- инструкция по завариванию британского чая и приготовлению варенья;
- прогноз погоды.

В целом все тексты для чтения экзаменационных демоверсий начальных уровней владения английским языком направлены на проверку знаний социально-бытовой сферы.

Начиная с повышенного уровня Achiever для проверки знаний экзаменуемых в части «Чтение», предлагаются не только фрагменты, но и законченные тексты художественного (5 %), научно-популярного (37 %) и публицистического стилей (58 %). Причем большее количество текстов научно-популярного регистра встречается в экзаменационных материалах высоких уровней (Expert и Mastery), так как данные тексты отличает высокий уровень сложности. Обследованные тексты для чтения повышенного и высокого уровней были распределены по трем основным группам. Отметим, что в экзаменационных материалах представлены как озаглавленные тексты, так и тексты без заглавия, однако их объединяет тот факт, что они обычно объединены по признакам смысловой целостности и завершенности.

1. Социально-бытовая:

- а) межличностные отношения с родственниками, друзьями, знакомыми, противоположными полами — *A Journey into a family; Dealing with difficult people at work;*
- б) описание помещения — *Changing rooms and gardens, too;*
- в) транспорт — *High-speed rail in Spain?;*
- г) домашние животные — *A cat's cleverness or chance?*

2. Социально-культурная:

а) спорт и увлечения — *How much faster can humans run? Buried treasure;*б) гостиничный бизнес — *The Hotel Review; Isle of Arran hotels;*в) туризм и достопримечательности — *Tourism: an unsustainable luxury?, The Lake District.*

3. Учебно-научная и производственная:

а) научно-популярные тексты по археологии, пчеловодству, НЛО, экологии — *The Halloween hoax that terrified America, Hundreds of rare sand lizards to be released; England's disappearing coastline; Drowning in plastic (об экомелях);*б) тексты по криминалистике — *The truth machine: the story of DNA fingerprinting; International fugitive slips through the net again,* психологии — *A scientific approach to 'Near-Death Experiences'; Attention Deficit Hyperactivity Disorder,* экономике — *Why do chief executives earn so much money?; Science reinvents the economy: Out of kilter,* физике — *The invisible ingredient in every kitchen;*в) тексты о проблемах образования и карьеры — *Why I think universities should ditch teaching; Factory worker wins art prize; People's chef; Why people lie when seeking a job?*

Таким образом, в результате систематизации сведений из текстов раздела «Чтение» в экзаменационных демоверсиях 'City & Guilds' были обнаружены следующие особенности их лингвистической организации:

— лапидарность формулировок тестовых заданий, рассматриваемых нами как учебные инструкции, которые позволяют посредством определенных дейктических маркеров воссоздать вербальную проекцию присутствия экзаменатора в дискурсивном образовательном пространстве;

— приоритетным типом заданий являются задания, построенные по принципу выбора варианта ответа, позволяющего восстановить структурно-смысловые связи в границах текстового пространства;

— количество возможных вариантов ответа обычно не зависит от уровня сложности экзаменационных демоверсий;

— общим типом экзаменационных заданий для всех уровней сложности являются задания из раздела «Чтение 3», ориентированные на установление соответствия текста ответу на вопрос, причем в этом случае тексты традиционно объединяются в границах одной концептосферы;

— графическое выделение образцов заданий и самих текстов для чтения, а также использование паралингвистических средств ориентируют не только на реализацию интродуктивной функции, но и облегчают чтение текста на мониторе компьютера, способствуя адекватному восприятию информации для успешного выполнения экзаменационного задания;

— разнообразие паралингвистических средств в англоязычных текстах экзаменационных демоверсий 'City & Guilds' стремительно сокращается с ростом уровня сложности экзаменов.

Важно подчеркнуть, что в формулировках тестовых заданий экзаменационных демоверсий 'City & Guilds' в разделе «Чтение» нет указания на функционально-стилевую и жанровую принадлежность экзаменационного текста, в то время как в результате проведенного исследования было обнаружено, что для базовых уровней Preliminary и Access, а также для первого из повышенных уровней Achiever характерно наличие малоформатных текстов, ориентированных на проверку овладения компетенциями в области чтения англоязычных текстов социально-бытовой тематики, в то время как тексты последующих уровней относятся в большей степени к социально-культурной, учебно-научной и производственной концептосферам, хотя социально-бытовая тематика тоже присутствует в анализируемой парадигме. По итогам количе-

ственных подсчетов было установлено, что приоритетные позиции в англоязычных экзаменационных демоверсиях, разработанных Советом 'City & Guilds', занимают публицистические тексты.

Библиографический список

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. Изд. 2-е, стереотип. М.: Советская энциклопедия, 1969.
2. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования / отв. ред. Г.В. Степанов. Изд. 6-е. М.: Изд-во ЛКИ, 2008. 144 с.
3. Климанова О.А. Аутентичный учебный дискурс в контексте современных лингвистических исследований: На материале микротекстов формулировок учебных заданий: дис. ... канд. филол. наук. Самара, 2001. 197 с.
4. Писаренко М.С. Коммуникативно-прагматическая и структурно-семантическая характеристика текста инструкции: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Белгород, 2008. С. 1–22.

Источники фактического материала

1. Официальный сайт российских центров Британского экзаменационного совета 'City & Guilds'. URL: http://english-exam.ru/index.php?option=com_content&task=view&id=476&Itemid=1 (дата обращения 21.01.2011).

*E.V. Kopshukova**

LINGVOCULTURAL ASPECTS OF THE TEXTS BASED ON ENGLISH EXAM DEMO-PAPERS

The article aims at revealing and systematizing the peculiarities of the texts from English exam demo-papers.

Key words: academic discourse, microtext, instructions for learners, paralinguistic means.

* *Kopshukova Ekaterina Valerievna* (katia-kopshukova@ya.ru), the Dept. of English Language, Samara State University, Samara, 443011, Russian Federation.